

*Петрова Т.И.* Детская речь как объект социолингвистического исследования // Филологические чтения. Памяти Н.И. Великой. Сборник научных статей. – Владивосток, 2006.

*Седов К.Ф.* Онтопсихолингвистика. – М., 2008.

*Ушакова Т.Н.* Теоретические основания возрастной психолингвистики // Онтогенез речевой деятельности: норма и патология. – М., 2005.

*Хохловская О.Г.* Об интеграционных тенденциях в области онто- и социолингвистики // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2009. – № 30 (168).

*Цейтлин С.Н.* Язык и ребенок: Лингвистика детской речи. – М., 2000.

©Моргунова Л.А., 2011

**Д.Г. Мурадян**  
**Екатеринбург**

**Причины возникновения соотнесенного двуязычия  
в условиях недостаточного и успешного овладения  
чужим языком**

**Ключевые слова:** русско-армянский билингвизм, речевая деятельность билингвов.

В современных исследованиях билингвизма одним из актуальных вопросов является классификация форм и типов двуязычия. По степени владения вторым языком обычно выделяют соотнесенное и комбинированное двуязычие. Комбинированный билингвизм (иначе – чистый) характеризуется умением в каждой ситуации использовать только один язык, что демонстрирует независимое сосуществование в сознании полиглота двух языковых систем. Соотнесенное двуязычие (иначе – смешанное) противопоставлено комбинированному и характеризуется использованием в одной ситуации двух языков, порождением «разноязычной речи» [Верещагин 1969: 28].

Предметом исследования в данной статье является смешанная речь билингвов, носителей армянского и русского языков, которые назвали родным языком армянский. Нами были зафиксированы фрагменты живой речи билингвов, в которых наблю-

дается контактирование двух языков и взаимопроникновение их элементов.

Анализ полученного языкового материала показал, что существуют такие причины возникновения соотнесенного двуязычия, как:

1. Необходимость говорящего использовать слова и обороты родного языка в связи с неумением свободно пользоваться вторым языком.

- «*Это не շնչըրհըր*» – буквально: «*это не малюсенькая*» (говорящий – четырехлетняя девочка, растущая в России, но в армянской семье; собеседники – армяне, русские). Девочка использовала слово на родном языке, потому что не знала уменьшительно-ласкательную форму слова «маленький» на русском языке.

- «*Եւ ւոտւեալ սրօսի, փի՛ց, զո թոլտորա ժոս, երբ երբ սրօս*» – буквально: «*Я у водителя спросила, он сказал, что полтора часа, если без пробок*» (говорящий – женщина; собеседник – армянин). В данном отрывке речи, помимо внедрения в русское предложение армянских слов, нас интересует форма слова *спроси* (на армянском языке в данном контексте должно было бы стоять слово «*հարցըրի*» – [харцреци]). Мы наблюдаем в речи билингва на втором языке сохранение грамматической формы родного языка: окончание *и* для глаголов женского рода, первого лица, прошедшего времени).

2. Устойчивость навыков родной речи, которые сохраняются у человека на всю жизнь (ниже приведены высказывания женщины армянской национальности, проживающей в России большую часть жизни; ее собеседниками всегда являлись лица-носители армянского и русского языков).

- «*Չնի՛ց ոչո՞ւմ?*» – буквально: «*Как почему?*» (данное высказывание произнесено с нетипичной для русского языка в данной конструкции высокой эмоциональной окраской – удивление во время спора);

- «*Պի՛նի՛ս արմուտի?*» – буквально: «*Хочешь грушу?*» (важным здесь является то, что груша, о которой говорится, была прислана из Армении; говорящая после момента речи уточнила,

что использовала армянское слово, поскольку хотела подчеркнуть данное обстоятельство);

- «Мы посадили вчера огурец, բրբր, помидор» – буквально: «Мы посадили вчера огурец, перец, помидор»;

- «Мы здесь хоть и не живем, все равно փռքիլիլիլ, пыльно становится» – буквально: «Мы здесь хоть и не живем, все равно пылится, пыльно становится»;

- «Она поругалась с мамой, уехала ւրրրրիլ ւրիլ» – буквально: «Она поругалась с мамой, уехала к тете»;

- «В данный момент գլխիլիլ շիլ է ճիլիլ» – буквально: «В данный момент моя голова очень болит».

Таким образом, на примере речевой деятельности билингвов наблюдается контактирование русского и армянского языков и взаимопроникновение их элементов, которое встречается как у билингвов с недостаточной усвоенностью языка, так и у билингвов с высоким уровнем владения неродным языком и которое связано либо с недостаточной усвоенностью чужого языка, либо с устойчивостью навыков родной речи.

### Литература

Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) – М., 1969.

Михайлов М.М. Двуязычие (Принципы и проблемы). – Чебоксары, 1969.

©Мурадян Д.Г., 2011

Е.А. Пятова  
Екатеринбург

### Причастный оборот: сущность изучаемого языкового явления

**Ключевые слова:** лингводидактика, психолингвистические основы методики преподавания родного языка, полупредикативность, дидактический комплекс.